



Personnes venues faire leur alya en 2005.

De l'hébreu au français

## Les mots de l'alya

*Des termes hébreux sont passés dans la langue française pour exprimer la spécificité de certaines situations liées à l'émigration en Israël, ou alya. Voici quelques exemples et leur traduction.*

### Alya :

L'alya (littéralement ascension) est le mot hébreu désignant l'immigration dans le pays d'Israël. Le mot ascension revêt dans ce contexte une signification aussi bien spirituelle que physique; tous les juifs sont élevés dans la croyance que cette ascension fait partie intégrante du judaïsme. C'est l'ultime forme d'identification avec le peuple juif dont la vie et le destin sont indissolublement liés à la Terre d'Israël. Depuis le début des vagues d'alya à la fin du XIXe siècle, plusieurs centaines de milliers d'immigrants sont arrivés dans le pays.

### Olim hadashim :

Nouveaux immigrants en Israël.

### Yordim :

A l'inverse, les israéliens qui quittent le pays de façon sinon définitive du moins durable sont appelés yordim du verbe "descendre", par opposition à "Alya", dont on ne peut exclure la connotation péjorative d'une chute.

### Hozer betchouva :

Qui est revenu à la religion. En hébreu, "hozer betchouva" (hozer = aller / be = vers, à /tchouva = réponse) est employée par les religieux eux-mêmes. L'expression "hozer besheila" (aller vers la question) a été formée par similitude.

Les *hozrim betchouva* figurent parmi les nouveaux migrants ou *olim hadashim*.

---

**Source :** d'après la conférence de Tobie Nathan « Une langue nommée désir ? » ;  
« Aliya et integration », Israel Ministry of Foreign Affairs.  
[http://www.mfa.gov.il/mfafr/mfaarchive/2000\\_2009/2004/1/aliya%20et%20integration](http://www.mfa.gov.il/mfafr/mfaarchive/2000_2009/2004/1/aliya%20et%20integration)